

LĪGUMS N. 126/1290
par apbedīšanas pakalpojumu sniegšanu Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram

Daugavpilī, 20 18. gada 17. decembri

Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālais centrs,
Reģ. Nr. 90000065913, juridiskā adrese: 18. Novembra iela 354A, Daugavpils, LV-5413, tās vadītāja **Valentīna Ploņa personā**, kura rīkojas uz nolikuma pamata (turpmāk – **Pasūtītājs**), no vienas puses, un

SIA “MIRTETRIM”, Reġ. Nr. 41503061493, juridiskā adrese: Daugavas iela 32-11, Kraujas c., Naujenes pag., Daugavpils nov., LV-5462, tās valdes locekles **Marijas Jurkovas personā**, kura pārstāvības tiesības reģistrētas Uzņēmumu reģistrā, (turpmāk – **Izpildītājs**), no otras puses, bet abi kopā – “Puses” vai “Līdzēji”,

pamatojoties uz Daugavpils pilsētas domes Iepirkuma komisijas 2018. gada 27. novembra lēmmu (iepirkumu komisijas sēdes protokols Nr. 4) iepirkumā „Apbedīšanas pakalpojumu sniegšana Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram”, identifikācijas numurs DPD 2018/163, (turpmāk – Iepirkums), noslēdza savā starpā šāda satura līgumu (turpmāk – Līgums):

I LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Pasūtītājs uzdot un apmaksā, bet Izpildītājs apņemas sniegt Pasūtītājam **apbedīšanas pakalpojumus** (turpmāk - Pakalpojums), saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju (2. pielikums), iesniegto tehnisko piedāvājumu (pielikumā), šajā līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.
- 1.2. Izpildītājs saskaņā ar Pasūtītāja ikreizēju pasūtījumu apņemas sniegt Pakalpojumu atbilstoši līguma nosacījumiem un līguma pielikumiem, bet Pasūtītājs apņemas pieņemt sniegt Pakalpojumu un apmaksāt par saņemto Pakalpojumu saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

II TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

- 2.1. Pasūtītājs apņemas:
 - 2.1.1. paziņot par nāves gadījumiem un pieteikt sniedzamos Pakalpojumus **pa diennakts tālrungi 29799699**.
 - 2.1.2. savu iespēju robežās apņemas sniegt Izpildītājam jebkuru Pakalpojuma izpildei nepieciešamo informāciju, kura ir pieejama Pasūtītājam, kuras izplatīšana nav ierobežota un kuras nodošana Izpildītājam neprasā papildus izdevumus no Pasūtītāja puses. Ierobežoti lietojamu informāciju Pasūtītājs Izpildītājam sniegs tikai tad, ja tā iegūta tādiem nolūkiem, kas atbilst Līguma nosacījumiem un kuras nodošana Izpildītājam nav aizliegta;
 - 2.1.3. apmaksāt Pakalpojuma sniegšanu Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem;
 - 2.1.4. ir tiesīgs pieprasīt jebkuru informāciju no Izpildītāja par Pakalpojumu;
 - 2.1.5. pieņemt kvalitatīvu, atbilstoši Pasūtītāja prasībām un Līguma nosacījumiem sniegtu pakalpojumu.
- 2.2. Pasūtītājs veic pasūtījumu, ņemot vērā nepieciešamību un finansiālās iespējas un nav pienākums veikt pasūtījumus uz visu tehniskajā specifikācijā prognozējamo apjomu vai uz visu 3.2. punktā minēto summu.

2.3. Izpildītājs apņemas:

- 2.3.1. ierasties pie Pasūtītāja Pakalpojuma sniegšanai ne vēlāk kā 2 (divu) stundu laikā no Pasūtītāja pieprasījuma Līguma 2.1.1. apakšpunkta kārtībā;
- 2.3.2. sniegt Pakalpojumu atbilstošā kvalitātē, saskaņā ar saistošajiem normatīvajiem aktiem un Līguma un Tehniskās specifikācijas nosacījumiem un saskaņā ar Tehnisko piedāvājumu;
- 2.3.3. organizēt bēres un sniegt citus Līguma pielikumos minētos Pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pieprasījumu.
- 2.3.4. Līguma izpildes laikā iegūto informāciju nenodot trešajām personām.

III LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 3.1. Pakalpojuma izmaksas ir noteiktas tehniskajā piedāvājumā. Pakalpojuma izmaksas vienības cena paliek nemainīga visā līguma darbības laikā.
- 3.2. Līguma summa šī līguma darbības laikā ir **EUR 12 732,50** (divpadsmit tūkstoši septiņi simti trīsdesmit divi Euro, piecdesmit centi) **bez PVN, PVN 21% EUR 2 673,83** (divi tūkstoši seši simti septiņdesmit trīs Euro, astoņdesmit trīs centi), pavisam kopā **ar PVN 21% EUR 15 406,33** (piecpadsmit tūkstoši četri simti seši Euro, trīsdesmit trīs centi).
- 3.3. Pievienotās vērtības nodoklis tiek aprēķināts un maksāts atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 3.4. Līguma summa ir noteikta saskaņā ar tehnisko piedāvājumu, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa. Cenā iekļautas visas ar Pakalpojuma sniegšanu saistītās izmaksas.
- 3.5. Pasūtītājs patur tiesības neizmantot pilnā apjomā tehniskajā specifikācijā norādītās pozīcijas.
- 3.6. Līguma kopējā summā ir iekļautas visas izmaksas, kas saistītas ar Pakalpojuma izpildi, t.sk. transporta izdevumi, nodokļi, nodevas u.c. maksājumi, kas nepieciešami Līguma pilnīgai un kvalitatīvai izpildei.
- 3.7. Samaksu par izpildīto Pakalpojumu Pasūtītājs veic ne vēlāk kā **30 (trīsdesmit) dienu laikā** pēc pavadzīmes - rēķina saņemšanas no Izpildītāja.
- 3.8. Norēķini par saņemto Pakalpojumu tiek veikti Euro valūtā bezskaidras naudas pārskaitījuma veidā uz Izpildītāja bankas kontu, kas norādīts Līgumā un izsniegtajā rēķinā.
- 3.9. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis bankas pārskaitījumu, ko apliecinā attiecīgs maksājuma uzdevums.
- 3.10. Gadījumā, ja līguma darbības laikā tiek ieviestas izmaiņas Latvijas Republikas normatīvajos aktos par nodokļu likmēm un Latvijas Republikas nacionālās valūtas nomaiņu, tad nodokļu apmērs un valūta tiek pārrēķināti un kārtējie rēķini tiek izrakstīti, ievērojot Latvijas Republikā attiecīgajā brīdī spēkā esošos normatīvos aktus.

IV LĪGUMA DARBĪBAS TERMINŠ

- 4.1. Līguma priekšmetā minēto Pakalpojumu sniedz no 2019. gada 01. janvāra līdz 2019. gada 31. decembrim vai līdz brīdim, kad summa par pakalpojuma sniegšanu ir sasniegusi līguma 3.2. punktā minēto kopējo līgumsummu (atkārībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais).
- 4.2. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz Līgumā noteikto saistību pilnīgai un savstarpējai nokārtošanai.

V LĪDZĒJU ATBILDĪBA

- 5.1. Līdzēji ir savstarpēji atbildīgi par otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies Līdzēja vai tā darbinieku, kā arī šī Līdzēja Līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības rezultātā.
- 5.2. Ja Izpildītājs nesniedz Pakalpojumus vai arī sniedz līguma un tā pielikumu nosacījumiem neatbilstošus Pakalpojumus, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu **0,5% (nulle, komats, piecu procentu)** apmērā no Līguma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma summas.
- 5.3. Ja Pasūtītājs neizpilda Līguma 3.6. punktā noteiktās saistības, Pasūtītājs maksā Piegādātājam līgumsodu **0,5% (nulle, komats, piecu procentu)** apmērā no nesamaksātās summas par katru kavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) apmērā no parāda apmēra.
- 5.4. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no līguma izpildes, ja līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

VI LĪGUMA DARBĪBAS IZBEIGŠANA

- 6.1. Pasūtītājam ir tiesības nekavējoties vienpusēji atkāpties no līguma bez jebkādu zaudējumu atlīdzības pienākuma saistībā ar līguma izbeigšanu, informējot par to Izpildītāju vismaz 7 (septiņas) dienas iepriekš, ja ir iestājies vismaz viens no šādiem gadījumiem:
- 6.1.1. Izpildītājam iestājas maksātnespēja vai tā darbība tiek izbeigta, pārtraukta vai apturēta;
 - 6.1.2. Izpildītājs nesniedz Pakalpojumus vai arī sniedz līguma un tā pielikumu nosacījumiem neatbilstošus Pakalpojumus.

VII NEPĀRVARAMA VARA

- 7.1. Neviena no līguma pusēm nav atbildīga par savu līgumā noteikto saistību neizpildi, ja šo saistību izpilde nav iespējama nepārvaramas varas apstākļu dēļ.
- 7.2. Nepārvaramas varas apstākļi ir tādi apstākļi, kurus puses nevar ietekmēt un par ko tās nevar būt atbildīgas, ieskaitot tādus kā karu un jebkādu karadarbību, blokādi, embargo, eksporta un importa aizliegumu, epidēmijas, zemestrīces, ugunsgrēkus, plūdus un citas katastrofas, valsts varas institūciju lēmumus un citus ārkārtēja rakstura apstākļus, kurus puses nevarēja paredzēt līguma noslēgšanas laikā.
- 7.3. Darbaspēka nepietiekamība un materiālu trūkums netiek atzīti par nepārvaramas varas apstākļiem.
- 7.4. Pusei, kurai kļuvis neiespējami izpildīt saistības nepārvaramas varas apstākļu dēļ, ir pienākums nekavējoties 5 (piecu) dienu laikā rakstiski informēt otru pusi par šādu apstākļu rašanos un jāveic visi nepieciešamie pasākumi, lai nepieļautu pusēm zaudējumu rašanos.
- 7.5. Ja iestājas nepārvaramas varas apstākļi, līguma darbības laiks pagarinās uz šo apstākļu darbības periodu. Ja šie apstākļi turpinās ilgāk nekā 6 (sešus) mēnešus, otrai pusei ir tiesības līgumu lauzt.

VIII PĀRĒJIE NOSACĪJUMI

- 8.1. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi līgumā ir izdarāmi rakstveida un ir spēkā tikai pēc to abpusējas parakstīšanas.

- 8.2. Strīdus šī līguma ietvaros Puses risina savstarpēji vienojoties, bet, ja vienošanos nav iespējams panākt – tiesā, normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 8.3. Jebkura no Pusēm, iepriekš rakstiski brīdinot otru pusi, ir tiesīga atkāpties no līguma un pieprasīt atlīdzināt tai nodarītos zaudējumus, ja otra puse pieļāvusi šī līguma saistību pārkāpšanu.
- 8.4. Līgums sastādīts divos eksemplāros uz 8 (astoņām) lapām (**Pielikumā: Tehniskā specifikācija, Tehniskais piedāvājums**), parakstīts divos identiskos eksemplāros, kuriem ir vienāds juridisks spēks un no kuriem viens glabājas pie pasūtītāja un otrs – pie Piegādātāja

IX PUŠU ATBILDĪGĀS PERSONAS

9.1. Par Līguma organizatorisko izpildi, preču saskaņošanu, kvalitātes uzraudzību, kā arī preču pieņemšanu un nodošanas - pieņemšanas aktu parakstīšanu pilnvarotās personas:

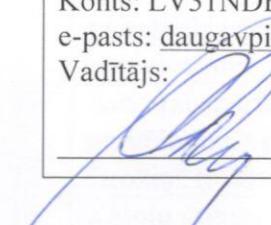
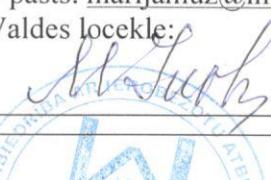
9.1.1. no Pasūtītāja puses:

Vārds, uzvārds, amats:	Irina Samule, saimniecības vadītāja
Tālrunis:	6 54 32176, 20371902
E-pasta adrese:	daugavpilspansionats@apollo.lv

9.1.2. no Izpildītāja puses:

Vārds, uzvārds, amats:	Marija Jurkova, valdes locekle
Tālrunis:	29799699
E-pasta adrese:	marijamuz@inbox.lv

X LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Pasūtītājs: Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālais centrs	Izpildītājs: SIA "MIRTETRIM"
Reģ. Nr. 90000065913 18. Novembra iela 354A, Daugavpils, LV-5413 Banka: Nordea Bank Finland Pls Latvijas filiālē Kods: NDEALV2X Kunts: LV31NDEA0000082700739 e-pasts: daugavpilspansionats@apollo.lv Vadītājs:  /Valentīns Plonis/	Reġ. Nr. 41503061493 Daugavas iela 32-11, Kraujas c., Naujenes pag., Daugavpils nov., LV-5462 Banka: AS Swedbank Kods: HABALV22 Kunts: LV81HABA0551034060594 e-pasts: marijamuz@inbox.lv Valdes locekle:  /Marija Jurkova/



2. pielikums iepirkuma nolikumam
 „Apbedīšanas pakalpojumu sniegšana Daugavpils pensionāru
 sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram”
 DPD 2018/163

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Apbedīšanas pakalpojumu sniegšana Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram 2019. gadā.

1. **Uzdevums:** sniegt apbedīšanas pakalpojumus Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram.

2. Pakalpojuma un preču apjoms gadā:

Nr. p.k.	Pakalpojuma vai preces apraksts	Mērvienība	Daudzums gadā
1.	Drapēts zārks: koka, apvilkts ar audumu, (t.sk. spilventiņš)	gab.	60
2.	Krusts: koka (priežu), apdedzināts	gab.	60
3.	Mirušā ķermeņa pārnešana (zārka ar nelaiķi nešana līdz katafalkam; no katafalka līdz kapa vietai un nolaišana kapā)	gadījums	60
4.	Katafalka pakalpojumi Daugavpils pilsētas administratīvajā teritorijā (mirušā ķermeņa nogādāšana uz kapiem)	gadījums	60
5.	Katafalka pakalpojumi ārpus Daugavpils pilsētas teritorijas (mirušā ķermeņa nogādāšana uz kapiem)	Km	500
6.	Kapa rakšana kapos, kas atrodas ārpus Daugavpils pilsētas administratīvās teritorijas (pēc nepieciešamības)	gadījums	5
7.	Mirušā pārvešana no pilsētas morga uz Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas centra morgu (gadījumā, ja DPSATC klients miris stacionārā)	gadījums	15
8.	Mozaīkas apmale ar piestiprinātu emalirēta metāla plāksnīti (izmērs ne mazāk kā 170 mm x 230 mm) ar mirušā vārdu, uzvārdu, dzimšanas un miršanas datiem (dd.mm.gggg. - dd.mm.gggg.)	gab.	40
9.	Mozaīkas apmale (mozaīkas apdare no visām ārējām malām)	gab.	20
10.	Apmales uzstādīšana (ieskaitot pārvešanu un aizbēršanu ar zemi) pilsētas administratīvajā teritorijā un ārpus	gab.	60
11.	Burti uz pieminekļiem Daugavpils pilsētas teritorijā (ģimenes kapos uz esošā pieminekļa). Uzraksta gravēšana uz pieminekļa (mirušā dzimšanas un miršanas dati nepieciešamajā formātā).	burts	200
12.	Autotransporta pakalpojumi lai organizētu uzrakstu gravēšanu uz pieminekļiem	st	2
13.	Groziņš (mākslīgais ar 6 mākslīgajiem ziediem)	gab.	60
14.	Katoļu sveces: baltas vai dzeltenas	gab.	250
15.	Sieviešu apbedīšanas kleita	gab.	15
16.	Čības: melnas, ādas emitācija	pāris	60
17.	Šalle (lakats) – balta, mežģīņu audums	gab.	60
18.	Līķauts (savans) – kokvilna audums, balta krāsa, izmērs ne mazāk, kā 1,80 x 0,60	gab.	15
19.	Līķu pārnešanas maiss ar rāvējslēdzēju, ūdensizturīgs, balta vai melna krāsa, izmērs ne mazāk, kā 2,20x0,60	gab.	10

KOPIJA PAREIZA

Daugavpils pilsētas domes
 Centrālsētā iepirkuma nodabas
 iepirkumu speciālisti:
 2018. g. 04. decembrī. 5

J. Sergejeva

20.	Pārklajs – balts kaprons, bez krusta	1 gab.	60
21.	Autotransporta pakalpojumi bērinieku pārvadāšanai (9-vietīgais mikroautobuss)	stunda	25

Ipašie noteikumi:

1. Katram apbedīšanas gadījumam Pasūtītājs izvēlas nepieciešamās pakalpojuma pozīcijas (var neizmantot visas).
2. Pakalpojumā iekļautās pozīcijas Pasūtītājs var iegādāties kā atsevišķas preces (piem. zārkus, krustus u.c.).
3. Gada faktiskais pakalpojuma apjoms var nesasniegt tabulā norādīto prognozējamo gada apjomu.
4. Apmaksa notiek tikai atbilstoši faktiski izpildītajam pakalpojuma apjomam. Daudzums var mainīties atkarībā no nepieciešamības.
5. Pievienot mozaīkas apmalu un piestiprinātas plāksnītes krāsainu fotoattēlu (tehniskajā specifikācijā 8., 9. punkti).
6. Apmales un plāksnītes paraugu saskaņot ar pasūtītāju pirms izgatavošanas un uzstādīšanas.

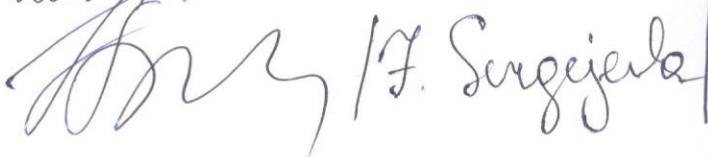
Līguma darbības termiņš no 01.01.2019. līdz 31.12.2019.

Daugavpils pensionāru sociālās
apkalošanas teritoriālā centra saimniecības vadītāja



I. Samule

KOPIJA PAREIZA

Daugavpils pilsētas domes
Centrālās iepirkumu nodalas
iepirkumu speciāliste:
2018.g. 04. decembrī. 

TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

**Iepirkumā “Apbedīšanas pakalpojumu sniegšana
Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram”,
Identifikācijas Nr. DPD 2018/163**

Iepazinušies ar iepirkuma „Apbedīšanas pakalpojumu sniegšana Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas teritoriālajam centram”, identifikācijas numurs DPD 2018/163, nolikumu, mēs piedāvājam Jums no 2019. gada 01. janvāra līdz 2019. gada 31. decembrim, pēc Jūsu pieprasījuma sniegt šādu Tehniskajā specifikācijā norādīto pakalpojumu par šādu cenu:

Nr. p.k.	Pakalpojuma vai preces apraksts (atbilstoši tehniskajai specifikācijai)	Mērvienība gab./gadījums /Km/burts	Daudzums gadā	Piedāvātā cena par <u>1 (vienu)</u> vienību EUR bez PVN	Piedāvātā cena par <u>kopējo</u> daudzumu EUR bez PVN
1.	Drapēts zārks: koka, apvilkts ar audumu, (t.sk. spilventiņš)	gab.	60	67.00	4020.00
2.	Krusts: koka (priežu), apdedzināts	gab.	60	15.00	900.00
3.	Mirušā ķermeņa pārnešana (zārka ar nelaiķi nešana līdz katafalkam; no katafalka līdz kapa vietai un nolaišana kapā)	gadījums	60	15.00	900.00
4.	Katafalka pakalpojumi Daugavpils pilsētas administratīvajā teritorijā (mirušā ķermeņa nogādāšana uz kapiem)	gadījums	60	15.00	900.00
5.	Katafalka pakalpojumi ārpus Daugavpils pilsētas teritorijas (mirušā ķermeņa nogādāšana uz kapiem)	Km	500	0.40	200.00
6.	Kapa rakšana kapos, kas atrodas ārpus Daugavpils pilsētas administratīvās teritorijas (pēc nepieciešamības)	gadījums	5	60.00	300.00
7.	Mirušā pārvešana no pilsētas morga uz Daugavpils pensionāru sociālās apkalpošanas centra morgu (gadījumā, ja DPSATC klients miris stacionārā)	gadījums	15	5.00	75.00
8.	Mozaīkas apmale ar piestiprinātu emalirēta metāla plāksnīti (izmērs ne mazāk kā 170 mm x 230 mm) ar mirušā vārdu, uzvārdu, dzimšanas un miršanas datiem (dd.mm.gggg. - dd.mm.gggg.)	gab.	40	40.00	1600.00
9.	Mozaīkas apmale (mozaīkas apdare no visām ārejām malām)	gab.	20	32.00	640.00
10.	Apmales uzstādīšana (ieskaitot pārvešanu un aizbēšanu ar zemi) pilsētas administratīvajā teritorijā un ārpus	gab.	60	25.00	1500.00

11.	Burti uz pieminekļiem Daugavpils pilsētas teritorijā (ģimenes kapos uz esošā pieminekļa). Uzraksta gravēšana uz pieminekļa (mirušā dzimšanas un miršanas dati nepieciešamajā formātā).	burts	200	1.00	200.00
12.	Autotransporta pakalpojumi lai organizētu uzrakstu gravēšanu uz pieminekļiem	st	2	5.00	10.00
13.	Groziņš (mākslīgais ar 6 mākslīgajiem ziediem)	gab.	60	3.00	180.00
14.	Katoļu sveces: baltas vai dzeltenas	gab.	250	0.20	50.00
15.	Sieviešu apbedīšanas kleita	gab.	15	8	120.00
16.	Čības: melnas, ādas emitācija	pāris	60	5	300.00
17.	Šalle (lakats) – balta, mežģīņu audums	gab.	60	1.00	60.00
18.	Līķauts (savans) – kokvilna audums, balta krāsa, izmērs ne mazāk, kā 1,80 x 0,60	gab.	15	6.50	97.50
19.	Līķu pārnešanas maiss ar rāvējslēdzēju, ūdenssitrūgs, balta vai melna krāsa, izmērs ne mazāk, kā 2,20x0,60	gab.	10	3.00	30.00
20.	Pārkālājs – balts kaprons, bez krusta	1 gab.	60	2.50	150.00
21.	Autotransporta pakalpojumi bērinieku pārvadāšanai (9- vietīgais mikroautobuss)	stunda	25	20.00	500.00
KOPĀ bez PVN:					12732.50
PVN 21%:					2673.83
KOPĀ ar PVN:					15406.33

Garantējam Jums:

- sniegt apbedīšanas pakalpojumus saskaņā ar Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām un atbilstoši spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

Mēs apliecinām, ka:

- nekādā veidā neesam ieinteresēti nevienā citā piedāvājumā, kas iesniegts šajā iepirkumā;
- nav tādu apstākļu, kuri liegtu mums piedalīties iepirkumā un izpildīt Tehniskajā specifikācijā norādītās prasības.

2018. gada 17. decembrī

SIAS MĪRTE TRIM
valdes locekle
Marija Jurkova

(uzņēmuma vadītāja vai tā pilnvarotās personas
(pievienot pilnvaras oriģinālu vai apliecinātu kopiju) paraksts, tā atšifrējums)